
SQUID GAME

Español

Creado por
Hwang Dong-hyuk

EPISODE 1.02

"Hell"

Dividido sobre si continuar o renunciar, el grupo realiza una votación. Pero sus realidades en el mundo exterior pueden resultar tan implacables como el juego.

Escrito por:
Hwang Dong-hyuk

Dirección:
Hwang Dong-hyuk

Emisión:
17.09.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Miembros del reparto

| | | |
|------------------|-----|-------------------|
| Lee Jung-jae | ... | Seong Gi-hun |
| Park Hae-soo | ... | Cho Sang-woo |
| Wi Ha-Joon | ... | Hwang Jun-ho |
| Jung Hoyeon | ... | Kang Sae-byeok |
| Oh Yeong-su | ... | Oh Il-nam |
| Heo Sung-tae | ... | Jang Deok-su |
| Anupam Tripathi | ... | Ali Abdul |
| Kim Joo-Ryung | ... | Han Mi-nyeo |
| Greg Chun | ... | Gi-Hun (voice) |
| Stephen Fu | ... | Sang-Woo (voice) |
| Paul Nakauchi | ... | Deok-Su (voice) |
| Hideo Kimura | ... | Il-Nam (voice) |
| Rama Vallury | ... | Ali (voice) |
| Vivian Lu | ... | Sae-Byeok (voice) |
| Donald Chang | ... | Jun-Ho (voice) |
| Stephanie Komure | ... | Mi-Nyeo (voice) |
| Tom Choi | ... | Frontman (voice) |

1

00:00:06 --> 00:00:09
UNA SERIE DE NETFLIX

2

00:01:08 --> 00:01:11
EPISODIO 2
INFIERNO

3

00:01:27 --> 00:01:27
Sang-woo,

4

00:01:30 --> 00:01:31
gracias.

5

00:01:37 --> 00:01:38
Gracias.

6

00:01:40 --> 00:01:42
Me salvaron la vida.

7

00:01:44 --> 00:01:46
Me alegra que estés vivo.

8

00:02:00 --> 00:02:04
Todos ustedes superaron el primer juego.
Felicitaciones.

9

00:02:05 --> 00:02:08
Anunciaré los resultados del primer juego.

10

00:02:09 --> 00:02:12
CANTIDAD DE JUGADORES

11

00:02:18 --> 00:02:22
De 456 jugadores, 255 fueron eliminados

12

00:02:22 --> 00:02:25
y 201 jugadores
completaron el primer juego.

13

00:02:30 --> 00:02:32
¡Señor!

14

00:02:33 --> 00:02:35

Lo siento mucho.

15

00:02:35 --> 00:02:37

Me aseguraré de pagar mis deudas.

16

00:02:37 --> 00:02:39

Las pagaré como sea.

17

00:02:40 --> 00:02:41

Por favor, señor.

18

00:02:42 --> 00:02:43

Tengo...

19

00:02:44 --> 00:02:46

un hijo.

20

00:02:47 --> 00:02:52

Ni siquiera registré el nacimiento
de mi bebé porque aún no le puse nombre.

21

00:02:54 --> 00:02:56

Por favor, déjeme ir.

22

00:02:56 --> 00:02:59

Señor, lo siento mucho.

23

00:02:59 --> 00:03:01

Por favor. Perdóneme la vida.

24

00:03:01 --> 00:03:03

Encontraré la forma de pagar las deudas.

25

00:03:03 --> 00:03:04

- Perdóneme, por favor.

- A mí también.

26

00:03:04 --> 00:03:06

Quiero terminar. Por favor, déjeme ir.

27

00:03:06 --> 00:03:08

Perdóneme la vida.

28

00:03:09 --> 00:03:10

Por favor, déjeme ir a casa.

29

00:03:10 --> 00:03:12

¡Por favor, perdóneme!

30

00:03:12 --> 00:03:14

Parece haber un malentendido.

31

00:03:14 --> 00:03:17

No queremos hacerles daño
ni cobrar sus deudas.

32

00:03:18 --> 00:03:21

Les recuerdo que estamos aquí
para darles una oportunidad.

33

00:03:21 --> 00:03:22

¿Una oportunidad?

34

00:03:23 --> 00:03:24

¿Llamas a esto oportunidad?

35

00:03:25 --> 00:03:28

Nos matan mientras nos hacen jugar
un juego de niños.

36

00:03:28 --> 00:03:30

¿Cómo es una oportunidad?

37

00:03:30 --> 00:03:31

Puede que tengamos deudas,

38

00:03:32 --> 00:03:34

pero no significa que merezcamos morir.

39

00:03:34 --> 00:03:36

Esto es solo un juego.

40

00:03:36 --> 00:03:38
Mataron a toda esa gente.

41

00:03:39 --> 00:03:40
¿Y dicen que es un juego?

42

00:03:40 --> 00:03:43
Fueron eliminados
por romper las reglas del juego.

43

00:03:44 --> 00:03:45
Si siguen las reglas,

44

00:03:45 --> 00:03:49
pueden irse de aquí
a salvo con el dinero que prometimos.

45

00:03:49 --> 00:03:51
No necesito ese estúpido premio.

46

00:03:53 --> 00:03:55
Por favor, déjenme ir.

47

00:03:59 --> 00:04:00
Artículo uno:

48

00:04:01 --> 00:04:03
El jugador no podrá dejar de jugar.

49

00:04:03 --> 00:04:06
¿Creen que se saldrán
con la suya con todo lo que hacen?

50

00:04:06 --> 00:04:12
La policía vendrá en cualquier momento
a buscar a los que desaparecimos.

51

00:04:13 --> 00:04:14
Tiene razón.

52

00:04:15 --> 00:04:16
Si no nos dejan ir,

53

00:04:16 --> 00:04:20
¡rastrearán nuestros teléfonos
y vendrán a buscarnos!

54

00:04:20 --> 00:04:22
- ¡Entonces, será su fin!
- ¡Están acabados!

55

00:04:31 --> 00:04:32
Artículo dos:

56

00:04:32 --> 00:04:36
El jugador que se niegue
a jugar será eliminado.

57

00:04:37 --> 00:04:38
Artículo 3:

58

00:04:40 --> 00:04:42
Los juegos pueden terminar

59

00:04:43 --> 00:04:44
si la mayoría acepta.

60

00:04:45 --> 00:04:46
¿Es correcto?

61

00:04:51 --> 00:04:52
Así es.

62

00:04:53 --> 00:04:55
Entonces, votaremos.

63

00:04:57 --> 00:04:59
Si la mayoría desea irse de aquí,

64

00:04:59 --> 00:05:01
deben dejarnos ir.

65

00:05:05 --> 00:05:09
Como deseen, votaremos
para decidir la finalización del juego.

66

00:05:13 --> 00:05:15
Antes de votar,

67

00:05:15 --> 00:05:19
anunciaré el dinero
del premio acumulado en el primer juego.

68

00:06:05 --> 00:06:09
Un total de 255 jugadores
fueron eliminados en el primer juego.

69

00:06:09 --> 00:06:12
Cada jugador
se juega cien millones de wones.

70

00:06:12 --> 00:06:14
Por lo tanto,
el premio acumulado en la alcancía

71

00:06:15 --> 00:06:17
es de 25 500 millones de wones.

72

00:06:17 --> 00:06:21
Si quieren rendirse ahora,
se enviarán los 25 500 millones de wones

73

00:06:21 --> 00:06:23
a las familias dolientes
de los jugadores eliminados.

74

00:06:24 --> 00:06:25
Cien millones para cada uno.

75

00:06:25 --> 00:06:29
Sin embargo, ustedes se irán
a casa con las manos vacías.

76

00:06:30 --> 00:06:31

Disculpe.

77

00:06:33 --> 00:06:36

Si superamos los seis juegos,

78

00:06:37 --> 00:06:39

¿cuánto ganamos?

79

00:06:39 --> 00:06:45

Como había 456 jugadores, el premio total es de 45 600 millones de wones.

80

00:06:45 --> 00:06:48

Comenzaremos a votar.

81

00:06:50 --> 00:06:53

Como pueden ver,
tienen dos botones delante.

82

00:06:53 --> 00:06:57

Si quieren seguir jugando,
presionen el botón verde con una O.

83

00:06:57 --> 00:07:02

Si quieren dejar de jugar,
presionen el botón rojo con una X.

84

00:07:02 --> 00:07:06

Y, cuando terminen de votar,
pasen al otro lado de la línea blanca.

85

00:07:06 --> 00:07:10

La votación se hará en orden inverso
a los números en sus pechos.

86

00:07:11 --> 00:07:13

Jugador 456, por favor vota.

87

00:07:43 --> 00:07:46

Jugador 453, por favor, vota.

88

00:08:46 --> 00:08:47
Jugador 218.

89
00:09:14 --> 00:09:15
¿Están todos locos?

90
00:09:16 --> 00:09:19
¿Quieren continuar con esta locura?

91
00:09:19 --> 00:09:20
¿Y qué si nos vamos?

92
00:09:22 --> 00:09:23
¿Será diferente si nos vamos?

93
00:09:24 --> 00:09:28
La vida allá afuera
es un infierno de todos modos, carajo.

94
00:09:29 --> 00:09:30
¿Tiene razón!

95
00:09:31 --> 00:09:34
Si paramos ahora,
solo les haremos un favor a los muertos.

96
00:09:35 --> 00:09:37
Ellos recibirán 100 millones de wones.

97
00:09:37 --> 00:09:40
¿Nosotros ganamos! No es justo.

98
00:09:40 --> 00:09:43
Por favor. Por favor, no hagan esto.

99
00:09:43 --> 00:09:45
Deberíamos ir a casa.

100
00:09:46 --> 00:09:48
No tengo una casa a la que volver.

101

00:09:48 --> 00:09:51
Aquí al menos tengo una oportunidad.
Pero ¿ahí afuera?

102
00:09:52 --> 00:09:54
No tengo nada.

103
00:09:55 --> 00:09:57
¡Quedémonos y lleguemos hasta el final!

104
00:09:57 --> 00:10:00
Prefiero quedarme y morir en el intento
a morir afuera como un perro.

105
00:10:01 --> 00:10:04
Idiota. Si quieres morir, hazlo solo.

106
00:10:04 --> 00:10:06
No nos metas en esto, pedazo de mierda.

107
00:10:06 --> 00:10:07
Así que deja de parlotear.

108
00:10:12 --> 00:10:17
No aprobaremos ninguna acción
que impida este proceso democrático.

109
00:10:18 --> 00:10:21
Retomemos el proceso de votación.

110
00:10:56 --> 00:10:59
Este es el último votante.

111
00:10:59 --> 00:11:00
Jugador uno.

112
00:11:30 --> 00:11:31
Mi médico dijo

113
00:11:31 --> 00:11:34
que tengo un bulto en la cabeza.

114
00:11:35 --> 00:11:36
Tumor cerebral.

115
00:11:46 --> 00:11:49
Si quiere seguir jugando, presione O.

116
00:11:49 --> 00:11:53
Si quiere dejar de jugar, presione X.

117
00:12:26 --> 00:12:30
La mayoría de los jugadores
votó para terminar el juego.

118
00:12:30 --> 00:12:32
Por lo tanto, este juego ha terminado.

119
00:12:32 --> 00:12:35
Los que quieran irse, que se vayan.

120
00:12:35 --> 00:12:37
Pero dejen que los que se quieren quedar
sigan jugando.

121
00:12:38 --> 00:12:39
¡La mitad ya murió!

122
00:12:40 --> 00:12:41
¡No podemos parar aquí!

123
00:12:41 --> 00:12:44
¡Tiene razón!
¡Por favor, déjenos continuar!

124
00:12:44 --> 00:12:46
¡Sí! ¡Continuemos!

125
00:12:46 --> 00:12:50
Es una pena
que debamos despedirnos de ustedes así.

126
00:12:50 --> 00:12:55

Sin embargo, no les cerraremos
la puerta de la oportunidad.

127

00:12:55 --> 00:12:57

Si la mayoría desea volver a participar,

128

00:12:57 --> 00:13:00

reiniciaremos el juego.

129

00:13:02 --> 00:13:04

Adiós.

130

00:13:15 --> 00:13:18

¡Ayuda! ¡Hay una persona aquí!

131

00:13:18 --> 00:13:20

¿Hay alguien ahí? ¡Por aquí!

132

00:13:20 --> 00:13:21

¿Te callas?

133

00:13:21 --> 00:13:23

¿Qué?

134

00:13:30 --> 00:13:31

¿Quién eres?

135

00:13:33 --> 00:13:36

¿La carterista? ¿Eres tú, carterista?

136

00:13:36 --> 00:13:38

Si no quieres pasar la noche aquí,
desátame.

137

00:13:38 --> 00:13:40

¿Qué?

138

00:13:47 --> 00:13:49

Maldición. ¿Dónde estamos?

139

00:13:51 --> 00:13:54

Oye. ¿Puedes desatarme ahora?

140

00:13:55 --> 00:13:57

Oye, yo... Claro.

141

00:13:57 --> 00:13:59

Puedes vestirte primero. Hace frío, ¿no?

142

00:13:59 --> 00:14:01

Yo también me congeló.

143

00:14:01 --> 00:14:04

Vaya. Cielos. Sí, rápido.

144

00:14:05 --> 00:14:07

Me duelen las piernas. Oye.

145

00:14:07 --> 00:14:12

Oye, tienes que desatarme ahora.

Vamos. Oye.

146

00:14:12 --> 00:14:16

¡Espera! ¿Qué haces?

Debes desatarme antes de irte.

147

00:14:17 --> 00:14:19

¿Por qué?

148

00:14:19 --> 00:14:21

¡Porque yo te desaté!

149

00:14:21 --> 00:14:24

¿No eres viejo

para ser tan ingenuo o estúpido?

150

00:14:24 --> 00:14:26

Cuando te desate,

151

00:14:26 --> 00:14:28

me molestarás y me pedirás tu dinero.

152

00:14:28 --> 00:14:30
Bueno, ya está.

153

00:14:31 --> 00:14:31
Está bien.

154

00:14:32 --> 00:14:34
Me olvidaré del dinero. Desátame, ¿sí?

155

00:14:37 --> 00:14:38
¿Lo dices en serio?

156

00:14:39 --> 00:14:42
Sí, no diré nada sobre el dinero.

157

00:14:42 --> 00:14:43
¿Cómo puedo confiar en ti?

158

00:14:43 --> 00:14:46
Te lo juro por mi mamá.

159

00:14:47 --> 00:14:49
Desátame ahora. ¡Hace mucho frío!

160

00:14:49 --> 00:14:51
Maldición. Eso duele.

161

00:14:52 --> 00:14:53
Maldición.

162

00:14:59 --> 00:15:01
Maldición. Ven aquí.

163

00:15:02 --> 00:15:04
Mi dinero... Devuélveme mi dinero.

164

00:15:04 --> 00:15:06
Dámelo... Maldición.

165

00:15:06 --> 00:15:08
¡Devuélveme mi dinero!

¡Devuélvemelo! Vaya.

166

00:15:10 --> 00:15:12
Maldición, dame mi dinero.

167

00:15:13 --> 00:15:14
Me siento muy mal por tu madre.

168

00:15:16 --> 00:15:19
Maldita... Oye, detente ahí. ¡Oye!

169

00:15:20 --> 00:15:22
¡Oye! ¡Alto ahí!

170

00:15:23 --> 00:15:24
¡Maldición!

171

00:15:33 --> 00:15:36
Señor, ¿dónde estamos?

172

00:15:41 --> 00:15:42
Yeouido.

173

00:15:43 --> 00:15:46
¿Dónde queda Yeouido?

174

00:15:51 --> 00:15:52
En el centro de Seúl.

175

00:15:58 --> 00:16:00
Señor, ¿tiene su teléfono a mano?

176

00:16:02 --> 00:16:03
¿Puedo usar su teléfono?

177

00:16:05 --> 00:16:06
Solo una llamada.

178

00:16:15 --> 00:16:16
Son 2000 wones.

179
00:16:25 --> 00:16:26
CIBERPOLICÍA: CITACIÓN ENVIADA.

180
00:16:26 --> 00:16:27
SANG-WOO, LLAME AHORA
Y NO DEMANDAREMOS.

181
00:16:27 --> 00:16:29
CHO SANG-WOO, SUS PRÉSTAMOS ESTÁN...
POLICÍA: PRESÉNTASE DE INMEDIATO.

182
00:16:48 --> 00:16:49
Gracias.

183
00:16:55 --> 00:16:56
¿Hola?

184
00:16:57 --> 00:16:57
Hola.

185
00:16:59 --> 00:17:00
Sí, tuve que trabajar.

186
00:17:02 --> 00:17:03
Lo siento.

187
00:17:09 --> 00:17:11
Gracias, señor.

188
00:17:14 --> 00:17:15
Adiós.

189
00:17:17 --> 00:17:18
Espera.

190
00:17:19 --> 00:17:21
- ¿Tienes dinero para el autobús?
- ¿Cómo?

191
00:17:21 --> 00:17:23
Dijiste que vivías en Ansan.

192

00:17:23 --> 00:17:26

Ni siquiera pudiste pagar el ramyeon.
¿Tienes dinero para el viaje?

193

00:17:27 --> 00:17:29

- Dinero.
- No tengo dinero.

194

00:17:30 --> 00:17:30

Caminaré.

195

00:17:31 --> 00:17:34

¿Caminarás hasta Ansan desde aquí?

196

00:17:47 --> 00:17:49

Espera un poco, luego toma el autobús.

197

00:17:50 --> 00:17:51

No puedo aceptarlo.

198

00:17:52 --> 00:17:54

No tengo dinero. No puedo pagarle.

199

00:17:54 --> 00:17:57

No te pediré que lo hagas. Solo tómalo.

200

00:18:09 --> 00:18:10

Gracias.

201

00:18:10 --> 00:18:11

Gracias, señor.

202

00:18:13 --> 00:18:16

No soy tu señor,
así que deja de llamarme así.

203

00:18:16 --> 00:18:17

Lo siento.

204

00:18:18 --> 00:18:19

Gracias.

205
00:18:23 --> 00:18:24
Gracias.

206
00:18:26 --> 00:18:27
POLICÍA

207
00:18:27 --> 00:18:32
Oficial, creo que no se da cuenta
de la gravedad de este asunto.

208
00:18:32 --> 00:18:33
De acuerdo, señor.

209
00:18:33 --> 00:18:36
¿Dice que unos extraños

210
00:18:36 --> 00:18:39
reunieron a cientos de extraños
en un campo, los hicieron jugar

211
00:18:39 --> 00:18:41
y luego les dispararon?

212
00:18:41 --> 00:18:43
¡Sí!

213
00:18:43 --> 00:18:45
Y no solo una o dos personas.

214
00:18:45 --> 00:18:47
Mataron sin piedad a más de 200 personas.

215
00:18:48 --> 00:18:49
¿Y cuál era el juego?

216
00:18:49 --> 00:18:50
Luz verde, luz roja.

217
00:18:51 --> 00:18:53

¿El juego de niños?

218

00:18:53 --> 00:18:54

Sí.

219

00:18:54 --> 00:18:56

¿Hicieron que los adultos lo jugaran?

220

00:18:56 --> 00:18:57

¡Eso es lo que digo!

221

00:18:57 --> 00:19:00

- ¿Y disparaban al que perdía?

- ¿Tengo que repetirlo?

222

00:19:00 --> 00:19:04

Señor, ¿dónde es este lugar?

El lugar donde los mataron.

223

00:19:04 --> 00:19:07

Me durmieron antes de que me llevaran,
así que no sé.

224

00:19:08 --> 00:19:09

¿Y los asesinos?

225

00:19:09 --> 00:19:11

Todos tenían máscaras.

226

00:19:11 --> 00:19:13

Entonces, ¿cómo salió?

227

00:19:14 --> 00:19:17

Bueno, los jugadores votamos.

228

00:19:17 --> 00:19:19

La mayoría quería irse, así que...

229

00:19:19 --> 00:19:22

Espere,

¿las víctimas dijeron que querían irse

230
00:19:22 --> 00:19:25
y los asesinos dijeron:
"Como quieran, pueden irse"?

231
00:19:26 --> 00:19:27
Sí.

232
00:19:27 --> 00:19:29
Para empezar, ¿por qué fue?

233
00:19:32 --> 00:19:33
Bueno...

234
00:19:34 --> 00:19:37
Dijeron que me darían dinero por jugar.

235
00:19:37 --> 00:19:38
¿Dinero?

236
00:19:40 --> 00:19:43
Sí, dijeron que nos darían
miles de millones de wones.

237
00:19:44 --> 00:19:48
De acuerdo. Resumiré todo lo que dijo.

238
00:19:48 --> 00:19:52
Alguien ofreció miles de millones de wones
por jugar, así que los siguió.

239
00:19:52 --> 00:19:54
Lo hicieron jugar a "Luz verde, luz roja"

240
00:19:54 --> 00:19:56
y les dispararon a los que perdían.

241
00:19:56 --> 00:19:59
Pero, cuando dijo que quería irse,
lo dejaron ir

242
00:19:59 --> 00:20:02

y no sabe cómo son
ni dónde sucedió todo esto.

243

00:20:02 --> 00:20:04
¿Tengo razón?

244

00:20:06 --> 00:20:07
Sí.

245

00:20:08 --> 00:20:08
¿Cómo se llama?

246

00:20:09 --> 00:20:11
Soy Seong Gi-hun y vivo en Ssangmun-dong.

247

00:20:11 --> 00:20:14
Señor Seong Gi-hun, ¿tiene un tutor?

248

00:20:15 --> 00:20:19
Si necesita ayuda, podemos contactar
a una institución médica.

249

00:20:19 --> 00:20:22
¿Soy un ciudadano de Ssangmun-dong
y pago mis impuestos! ¿Por quién me toma?

250

00:20:24 --> 00:20:28
Esta es la tarjeta que me dieron.
¿Llámelos y averígüelo!

251

00:20:56 --> 00:20:57
¿Hola?

252

00:20:58 --> 00:21:02
Hola, perdón por llamar tan temprano.

253

00:21:02 --> 00:21:04
¿Puedo hacerle una pregunta?

254

00:21:04 --> 00:21:06
- ¿Quién habla?
- Bueno, yo...

255

00:21:08 --> 00:21:10
Bien. Lamento molestarla,

256

00:21:10 --> 00:21:14
pero ¿puedo jugar a algo?

257

00:21:15 --> 00:21:16
¿Jugar?

258

00:21:16 --> 00:21:20
Sí, soy muy bueno para los juegos.

259

00:21:20 --> 00:21:22
Puedo jugar a lo que sea.

260

00:21:22 --> 00:21:23
- Haré lo que pueda...
- Oiga.

261

00:21:25 --> 00:21:29
¿Quién diablos me llama
tan temprano con esta tontería?

262

00:21:30 --> 00:21:34
Si quieres jugar,
¡ve a un cibercafé, pervertido!

263

00:21:43 --> 00:21:44
¡Marcó el número equivocado!

264

00:21:44 --> 00:21:47
- Oficial, no. ¡Déjeme!
- Lo siento, váyase.

265

00:21:47 --> 00:21:50
¿Seguro que es el número correcto?
¿Está seguro?

266

00:21:50 --> 00:21:51
Solo espere.

267

00:21:52 --> 00:21:53

Llamaré y lo pondré al teléfono.

268

00:21:53 --> 00:21:56

El número que llamé
la última vez sigue en mi teléfono.

269

00:21:56 --> 00:21:57

Maldición.

270

00:22:05 --> 00:22:07

El número que marcó no existe.

271

00:22:08 --> 00:22:11

Por favor, llame de nuevo
después de comprobar el número.

272

00:22:11 --> 00:22:13

El número que marcó
no está en el directorio.

273

00:22:14 --> 00:22:15

Por favor, revise el número...

274

00:22:17 --> 00:22:18

¿Quién era? ¿Un borracho?

275

00:22:18 --> 00:22:20

Está loco.

276

00:22:20 --> 00:22:22

Hoy todo es un caos.

277

00:22:22 --> 00:22:24

¡Contrólate! ¿Vas a seguir viniendo aquí?

278

00:22:28 --> 00:22:31

Me voy. Que tengas un buen día.

279

00:22:33 --> 00:22:34

Sigue con el buen trabajo.

280
00:22:40 --> 00:22:41
Mamá.

281
00:22:44 --> 00:22:45
Llegué.

282
00:22:49 --> 00:22:50
¿Qué...?

283
00:22:53 --> 00:22:54
¡Mamá!

284
00:23:00 --> 00:23:01
¿Dónde está?

285
00:23:05 --> 00:23:08
El teléfono está apagado.
Será transferido al correo de voz...

286
00:23:09 --> 00:23:12
¿A dónde fue esta anciana?
Hasta dejó la puerta abierta.

287
00:23:22 --> 00:23:23
Sang-woo.

288
00:23:26 --> 00:23:27
¿Qué haces aquí?

289
00:23:39 --> 00:23:41
¿Es por tu deuda?

290
00:23:44 --> 00:23:48
Oye, eres el orgullo de Ssangmun-dong,
el genio nacido y criado aquí,

291
00:23:48 --> 00:23:52
ingresaste en la Escuela de Negocios
con las mejores notas. No te preocupes.

292

00:23:52 --> 00:23:54
Siempre puedes ganar dinero.

293
00:23:54 --> 00:23:56
Cuéntaselo todo
a tu madre y vuelve a empezar.

294
00:23:59 --> 00:24:00
¿Cómo ganaré

295
00:24:01 --> 00:24:02
seis mil millones?

296
00:24:03 --> 00:24:04
¿Seis mil millones?

297
00:24:06 --> 00:24:08
Creí que eran 600 millones.

298
00:24:09 --> 00:24:11
Hay cosas que no saben.

299
00:24:12 --> 00:24:15
¿Invertiste en acciones mientras
trabajabas en una empresa de valores?

300
00:24:16 --> 00:24:18
Las acciones no eran tantas.

301
00:24:21 --> 00:24:22
También me ocupaba de futuros.

302
00:24:22 --> 00:24:23
¿Futuros?

303
00:24:24 --> 00:24:26
¿Tanto apostaste en tu futuro?

304
00:24:27 --> 00:24:29
¿En qué apostaste tanto dinero?

305

00:24:31 --> 00:24:33
- ¿Tienes novia?
- No es ese tipo de "futuro".

306
00:24:36 --> 00:24:37
No importa.

307
00:24:38 --> 00:24:39
Dios mío.

308
00:24:42 --> 00:24:47
¿No puedes declararte
en quiebra o algo así?

309
00:24:47 --> 00:24:50
Oí que no tienes que pagar
tus deudas si haces eso.

310
00:24:50 --> 00:24:52
Usé las propiedades de mi mamá
y las mías como garantía.

311
00:24:53 --> 00:24:55
Hasta su casa

312
00:24:55 --> 00:24:57
y su tienda, todo.

313
00:25:07 --> 00:25:08
¿Hola?

314
00:25:12 --> 00:25:13
Sí, soy yo.

315
00:25:17 --> 00:25:18
¿Qué?

316
00:25:18 --> 00:25:20
CENTRO DE URGENCIAS MÉDICAS
24 HORAS

317
00:25:22 --> 00:25:23

Es diabética.

318

00:25:26 --> 00:25:28

Al no tratarse, desarrolló complicaciones.

319

00:25:29 --> 00:25:31

Debe haber tenido mucho dolor.

320

00:25:32 --> 00:25:33

¿No tenía idea?

321

00:25:34 --> 00:25:36

La pueden tratar, ¿no?

322

00:25:36 --> 00:25:40

En el peor de los casos,
quizás haya que amputarle los pies.

323

00:25:40 --> 00:25:44

La internaremos y veremos
cómo avanza con el tratamiento.

324

00:25:51 --> 00:25:52

¡Mamá!

325

00:25:57 --> 00:25:58

¡Mamá!

326

00:26:00 --> 00:26:04

Mamá, ¿a dónde vas?
Dijo que debías quedarte internada.

327

00:26:04 --> 00:26:05

Estoy bien.

328

00:26:06 --> 00:26:07

No, no estás bien.

329

00:26:07 --> 00:26:10

Ni siquiera puedes caminar bien.

330

00:26:10 --> 00:26:11
Olvidalo.

331

00:26:12 --> 00:26:15
Hace días que no vienes a casa
por hacer lo que sea que haces.

332

00:26:15 --> 00:26:18
¿Ahora apareces de repente
e intentas ser el buen hijo?

333

00:26:18 --> 00:26:20
Mamá, no seas tan tonta.

334

00:26:20 --> 00:26:22
¡Se pondrá peor si no lo tratas!

335

00:26:23 --> 00:26:26
¿Y si lo hago? Si me internan,

336

00:26:26 --> 00:26:28
¿quién nos pagará el alquiler?

337

00:26:30 --> 00:26:35
Además, ¿tienes idea
de cuánto cuesta la internación,

338

00:26:35 --> 00:26:36
ni hablar del tratamiento?

339

00:26:36 --> 00:26:38
¡Tienes tu seguro!

340

00:26:38 --> 00:26:41
¿Qué dijiste? ¿Seguro?

341

00:26:41 --> 00:26:43
¿No te acuerdas?

342

00:26:44 --> 00:26:48
Cancelaste todo y gastaste todo el dinero.

343
00:26:48 --> 00:26:50
¿Puedes bajar a la Tierra, por favor?

344
00:26:51 --> 00:26:52
Dios mío.

345
00:26:54 --> 00:26:56
Gi-hun,

346
00:26:57 --> 00:26:59
estoy muy cansada.

347
00:27:00 --> 00:27:04
Estoy muy cansada para seguir.

348
00:27:05 --> 00:27:07
Acabemos con esto.

349
00:27:13 --> 00:27:15
Maldición. ¡Traeré dinero!

350
00:27:16 --> 00:27:17
Llevaré dinero a casa, ¿sí?

351
00:27:23 --> 00:27:24
Sí, mamá.

352
00:27:26 --> 00:27:28
Voy camino a su habitación.

353
00:27:31 --> 00:27:33
Seguro que está bien.

354
00:27:33 --> 00:27:36
Sabes que evita las llamadas
de vez en cuando.

355
00:27:39 --> 00:27:42
Llamaré a todos
los que puedan saber dónde está.

356

00:27:43 --> 00:27:45
Y, si no puedo contactarlo,

357

00:27:46 --> 00:27:48
denunciaré su desaparición mañana.

358

00:27:51 --> 00:27:53
Soy policía, ¿recuerdas?

359

00:27:54 --> 00:27:55
Lo encontraré.

360

00:27:56 --> 00:27:58
Sí, mamá. No te preocupes tanto.

361

00:28:00 --> 00:28:01
CIBERDORMITORIOS

362

00:28:01 --> 00:28:03
¿Hace cuánto que no viene?

363

00:28:04 --> 00:28:07
Bueno,
no vigilo a todos aquí todos los días.

364

00:28:07 --> 00:28:10
Pero debía pagar
el alquiler hace una semana.

365

00:28:10 --> 00:28:12
Pasé todos los días desde entonces,

366

00:28:12 --> 00:28:15
pero no vino ni atiende el teléfono.

367

00:28:17 --> 00:28:18
Bueno...

368

00:28:18 --> 00:28:21
Por cierto, sobre el alquiler...

369

00:28:23 --> 00:28:27

Si no se paga,
tendrás que sacar sus cosas de inmediato.

370

00:28:29 --> 00:28:31

Echaré un vistazo
y luego te daré la renta.

371

00:28:35 --> 00:28:36

Tómate tu tiempo.

372

00:28:50 --> 00:28:52

TEORÍA DEL DESEO, JACQUES LACAN
RENÉ MAGRITTE

373

00:29:20 --> 00:29:22

¿Un borracho?

374

00:29:22 --> 00:29:23

Está loco.

375

00:29:23 --> 00:29:25

Hoy todo es un caos.

376

00:29:31 --> 00:29:32

Niños, vengan a comer helado.

377

00:29:33 --> 00:29:35

¡Sí! ¡Helado!

378

00:29:41 --> 00:29:43

¿Qué pasa? Creí que querías helado.

379

00:29:50 --> 00:29:52

¿Qué te pasó en la cara?

380

00:29:53 --> 00:29:55

¿Te peleaste con tus amigos?

381

00:29:59 --> 00:30:02

Si te quedas callado así, me iré.

382
00:30:07 --> 00:30:09
No quiero quedarme aquí.

383
00:30:11 --> 00:30:13
Dijiste que traerías pronto a mamá.

384
00:30:15 --> 00:30:17
Dijiste que viviríamos juntos

385
00:30:18 --> 00:30:19
si solo esperaba un mes.

386
00:30:23 --> 00:30:24
Cheol,

387
00:30:26 --> 00:30:28
- es...
- Todos los niños dicen que mentiste.

388
00:30:29 --> 00:30:30
Dijeron que nunca me iría de aquí.

389
00:30:32 --> 00:30:34
Dijeron que me abandonaste aquí.

390
00:30:38 --> 00:30:39
No.

391
00:30:41 --> 00:30:43
Mamá y papá vendrán.

392
00:30:45 --> 00:30:47
Me aseguraré de que así sea.

393
00:30:50 --> 00:30:54
El año que viene
viviremos bajo el mismo techo.

394
00:30:58 --> 00:30:59
Me conoces, ¿no?

395

00:31:00 --> 00:31:02

Sabes que siempre cumplo mis promesas.

396

00:31:12 --> 00:31:15

Sí, ese tipo. Luz verde, luz roja.

397

00:31:15 --> 00:31:19

¿Por qué necesita el nombre
de ese lunático, detective Hwang?

398

00:31:19 --> 00:31:22

Bueno, lo vi ayer de pasada

399

00:31:22 --> 00:31:24

y creo que podría ser un viejo conocido.

400

00:31:24 --> 00:31:25

¿En serio?

401

00:31:26 --> 00:31:27

¿Cómo se llamaba?

402

00:31:27 --> 00:31:30

Seong algo, que vive en Ssangmun-dong.

403

00:31:30 --> 00:31:31

Seong Gi-hun.

404

00:31:31 --> 00:31:32

Seong Gi-hun, de Ssangmun-dong.

405

00:31:32 --> 00:31:34

Tienes razón. Seong Gi-hun.

406

00:31:34 --> 00:31:35

¿Lo conoce?

407

00:31:36 --> 00:31:38

Sí, eso creo.

408

00:31:39 --> 00:31:42
¿Podría darme su dirección?

409

00:31:47 --> 00:31:48
¡Hola, Ali! ¡Tanto tiempo!

410

00:31:56 --> 00:31:58
Hola, Ali.

411

00:31:58 --> 00:32:00
- ¿Por qué evita mis llamadas?
- ¿Me llamaste?

412

00:32:00 --> 00:32:01
No tenía idea.

413

00:32:01 --> 00:32:03
¿Por qué? ¿Pasa algo?

414

00:32:03 --> 00:32:06
Señor, págume todo lo que me debe.

415

00:32:08 --> 00:32:11
Oye, ¿cuántas veces tengo que decírtelo?

416

00:32:11 --> 00:32:14
No tengo dinero.
El negocio no va bien, así que...

417

00:32:14 --> 00:32:18
No pude curarme el dedo.
No podía pagar el hospital.

418

00:32:18 --> 00:32:20
Me voy a casa.

419

00:32:20 --> 00:32:22
Por favor, deme mi dinero.

420

00:32:22 --> 00:32:25
Maldición. Pregúntales

a los demás si les pagaron.

421

00:32:25 --> 00:32:27
¡Solo puedo pagarte cuando me paguen!

422

00:32:27 --> 00:32:31
Oye, me duele todo el cuerpo.

423

00:32:31 --> 00:32:33
Pero no puedo ir al médico
porque no tengo dinero.

424

00:32:33 --> 00:32:35
Dijo que me pagaría.

425

00:32:36 --> 00:32:39
Por favor, págüeme. Pasaron seis meses.

426

00:32:39 --> 00:32:41
Maldición, ¿qué te pasa?

427

00:32:43 --> 00:32:46
Oye, hablamos luego.
Estoy un poco ocupado ahora.

428

00:32:52 --> 00:32:53
Señor, deme mi dinero.

429

00:32:54 --> 00:32:55
Por favor, deme mi dinero.

430

00:32:55 --> 00:32:58
¿Cómo te atreves a tocarme,
pedazo de mierda?

431

00:32:58 --> 00:32:59
¡No me insulte!

432

00:32:59 --> 00:33:02
¡Maldito idiota!

433

00:33:02 --> 00:33:03
¡Tiene dinero aquí!

434

00:33:04 --> 00:33:05
- ¡Hijo de puta!
- ¡Mi dinero!

435

00:33:07 --> 00:33:08
Suéltame, idiota.

436

00:33:09 --> 00:33:11
¡Deme mi dinero!

437

00:33:20 --> 00:33:22
¡Oye, no puedes irte!

438

00:33:23 --> 00:33:26
HOMBRES DEL SUR,
MUJERES DEL NORTE

439

00:33:27 --> 00:33:31
Entiendo muy bien tu situación.

440

00:33:32 --> 00:33:33
Pero ¿sabes?

441

00:33:34 --> 00:33:37
Es imposible encontrar agentes
cuando huyen con el dinero.

442

00:33:37 --> 00:33:39
No eres la única víctima.

443

00:33:40 --> 00:33:44
Algunas de las víctimas
fueron hasta Dandong para atraparlos,

444

00:33:44 --> 00:33:46
pero la policía china los atrapó

445

00:33:46 --> 00:33:49
y los llevaron

casi a la rastra de vuelta al norte.

446

00:33:49 --> 00:33:51

Entonces, ¿hay otra manera?

447

00:33:54 --> 00:33:56

Tendrás que contratar a otro agente.

448

00:33:57 --> 00:34:02

Pero, como probablemente sabes,
tendrás que empezar de nuevo...

449

00:34:04 --> 00:34:05

¿Cuánto?

450

00:34:06 --> 00:34:09

Primero, deberán volver
a localizar a sus padres.

451

00:34:10 --> 00:34:13

Y la seguridad fronteriza se ha reforzado,
así que costará más

452

00:34:14 --> 00:34:16

ayudarlos a cruzar el río.

453

00:34:16 --> 00:34:17

¿Cuánto?

454

00:34:20 --> 00:34:22

Por lo menos...

455

00:34:24 --> 00:34:26

necesitarás 40 millones de wones.

456

00:34:28 --> 00:34:29

Cuarenta millones.

457

00:34:29 --> 00:34:32

Ese es el precio por llevarlos a China.

458

00:34:32 --> 00:34:34
Si quieres traerlos al sur...

459
00:34:34 --> 00:34:35
¡Está caliente!

460
00:34:35 --> 00:34:37
¡Está muy caliente! ¡Maldición!

461
00:34:39 --> 00:34:42
Confié en lo que dijiste
la última vez y envié el dinero.

462
00:34:44 --> 00:34:46
Dinero por el que arriesgué la vida.

463
00:34:48 --> 00:34:49
Oye,

464
00:34:49 --> 00:34:51
no tenía ni idea, ¿de acuerdo?

465
00:34:52 --> 00:34:55
No sabía que huirían con tu dinero.

466
00:34:56 --> 00:34:57
Lo juro.

467
00:35:00 --> 00:35:02
Voy a...

468
00:35:03 --> 00:35:04
traer el dinero.

469
00:35:06 --> 00:35:08
Pero, si vuelves a engañarme,

470
00:35:08 --> 00:35:11
te cortaré el cuello la próxima vez.

471
00:35:12 --> 00:35:13

¿Entiendes?

472

00:35:14 --> 00:35:15

De acuerdo.

473

00:35:23 --> 00:35:25

Está muy caliente.

474

00:35:35 --> 00:35:37

LA PESCADERÍA DE SANG-WOO

475

00:35:37 --> 00:35:40

¿Estuviste comiendo bien?

476

00:35:40 --> 00:35:43

Sí, estuve comiendo bien, no te preocupes.

477

00:35:43 --> 00:35:48

Dudo que te guste
la comida estadounidense. ¿Qué comiste?

478

00:35:48 --> 00:35:51

Está bien, mamá.

Hay muchos restaurantes coreanos aquí.

479

00:35:51 --> 00:35:54

¿En serio? Qué alivio.

480

00:35:55 --> 00:35:56

¿Cuándo vuelves?

481

00:35:57 --> 00:36:00

Está tardando más de lo esperado,
así que no estoy seguro.

482

00:36:01 --> 00:36:03

- Podría tardar un tiempo.
- Ya veo.

483

00:36:03 --> 00:36:05

Debe ser muy duro para ti.

484
00:36:06 --> 00:36:06
Mamá.

485
00:36:07 --> 00:36:08
¿Sí? ¿Qué pasa?

486
00:36:12 --> 00:36:13
Disculpe.

487
00:36:13 --> 00:36:16
Llevaré tres calamares para precocer.

488
00:36:16 --> 00:36:18
Bien, un segundo.

489
00:36:18 --> 00:36:19
Sang-woo, tengo un cliente.

490
00:36:20 --> 00:36:22
No me compres nada cuando regreses.

491
00:36:22 --> 00:36:25
No necesito nada, ¿sí?

492
00:36:25 --> 00:36:26
De acuerdo.

493
00:36:26 --> 00:36:31
Muy bien. No te saltes comidas y abrígate.

494
00:36:31 --> 00:36:35
Otro día hablamos. Te quiero, hijo.

495
00:36:36 --> 00:36:37
¿Dijo calamar?

496
00:36:53 --> 00:36:56
Cielos, siempre me regala algo

497
00:36:56 --> 00:36:59

cuando viaja al extranjero por negocios.

498

00:37:00 --> 00:37:02

Debe tener un hijo maravilloso.

499

00:37:03 --> 00:37:05

Se graduó de la Universidad de Seúl.

500

00:37:06 --> 00:37:07

Administración de empresas.

501

00:37:07 --> 00:37:10

Vaya, ¿administración de empresas
en la Universidad de Seúl?

502

00:37:11 --> 00:37:14

No solo es inteligente, también es guapo.

503

00:37:14 --> 00:37:15

¿Está casado?

504

00:37:15 --> 00:37:17

Aún no.

505

00:37:17 --> 00:37:18

¿Cuántos años tiene?

506

00:37:18 --> 00:37:20

¿Le presento a alguien?

507

00:37:20 --> 00:37:23

Pero mi hijo tiene altos estándares.

508

00:37:25 --> 00:37:26

Disculpe.

509

00:37:27 --> 00:37:30

¿Es la madre del señor Cho Sang-woo?

510

00:37:30 --> 00:37:33

Sí, Cho Sang-woo es mi hijo.

511

00:37:33 --> 00:37:35
¿Dónde está ahora?

512

00:37:35 --> 00:37:37
Está en Estados Unidos,
en un viaje de negocios.

513

00:37:37 --> 00:37:40
- ¿Por qué lo buscas?
- Somos la policía.

514

00:37:41 --> 00:37:44
Se emitió una orden de arresto
contra el señor Cho Sang-woo

515

00:37:44 --> 00:37:47
por actos de malversación,
falsificación de documentos privados

516

00:37:47 --> 00:37:49
y otros delitos financieros.

517

00:37:49 --> 00:37:50
¿Qué?

518

00:37:52 --> 00:37:54
¿Arrestar a quién?

519

00:37:57 --> 00:38:00
Cielos, detectives.
Debe haber un malentendido.

520

00:38:01 --> 00:38:04
Mi hijo nunca haría nada ilegal.

521

00:38:05 --> 00:38:10
Si habla con su hijo,
dígale que venga voluntariamente.

522

00:38:10 --> 00:38:12
Si sigue huyendo así,

523

00:38:12 --> 00:38:14

lo usarán en su contra en el juicio.

524

00:39:32 --> 00:39:33

¿Quién es?

525

00:39:57 --> 00:40:01

FECHA: 23 DE JUNIO A LA MEDIANOCHE

LUGAR: EL MISMO QUE ANTES

526

00:40:14 --> 00:40:16

¿De dónde sacaste el dinero?

527

00:40:17 --> 00:40:19

Ali, ¿de dónde sacaste este dinero?

528

00:40:21 --> 00:40:23

Escucha bien.

529

00:40:23 --> 00:40:26

Compra pasajes para el primer vuelo
para ti y nuestro hijo, y vayan a casa.

530

00:40:26 --> 00:40:28

¿Y tú?

531

00:40:28 --> 00:40:29

Ustedes dos vayan primero.

532

00:40:30 --> 00:40:32

Iré en cuanto termine mi trabajo aquí.

533

00:40:32 --> 00:40:36

Te pasa algo, ¿no?

534

00:40:37 --> 00:40:38

No preguntes nada por ahora.

535

00:40:38 --> 00:40:42

Debes empacar e irte de inmediato.

536

00:40:43 --> 00:40:45
Espero que entiendas mi problema.

537

00:40:47 --> 00:40:49
Los amo a ti y a nuestro hijo.

538

00:40:53 --> 00:40:55
No tengo dinero.

539

00:40:55 --> 00:40:56
BAR MEDICINAL

540

00:40:56 --> 00:40:58
Solo préstame tres millones.

541

00:40:58 --> 00:41:00
Te lo devolveré en dos meses.

542

00:41:00 --> 00:41:03
No deberías hablar de dinero entre amigos.

543

00:41:03 --> 00:41:05
Y conoces mi situación.

544

00:41:05 --> 00:41:07
Claro que sí.

545

00:41:08 --> 00:41:10
No te lo pediría si no fuera tan malo.

546

00:41:11 --> 00:41:13
Si es necesario,
trabajaré aquí como repartidor.

547

00:41:13 --> 00:41:16
¿A qué te refieres con repartidor?

548

00:41:16 --> 00:41:18
Mira mi bar.
Ni siquiera puedo pagar la renta.

549

00:41:21 --> 00:41:23

Entonces, te lo devolveré en un mes.

550

00:41:24 --> 00:41:27

Puedo si tengo dos trabajos
como chofer y repartidor.

551

00:41:28 --> 00:41:29

Vamos.

552

00:41:30 --> 00:41:33

El doctor dijo
que hay que operarla de inmediato, pero...

553

00:41:33 --> 00:41:34

Cariño.

554

00:41:35 --> 00:41:36

¿No deberías volver adentro?

555

00:41:37 --> 00:41:38

Enseguida.

556

00:41:38 --> 00:41:41

¡Entra ahora mismo!
¡Y apaga el cigarrillo!

557

00:41:52 --> 00:41:53

Hola.

558

00:41:54 --> 00:41:55

- Gi-hun.

- ¿Sí?

559

00:41:56 --> 00:41:59

No deberías fumar
frente a la tienda de otra persona.

560

00:42:01 --> 00:42:02

De acuerdo.

561
00:42:34 --> 00:42:35
Tú...

562
00:42:43 --> 00:42:44
Oye.

563
00:42:45 --> 00:42:46
Eres tú, ¿verdad?

564
00:42:47 --> 00:42:49
Jugador 456.

565
00:42:49 --> 00:42:50
Sí.

566
00:42:51 --> 00:42:53
Ese soy yo.

567
00:42:53 --> 00:42:56
¿Qué haces en este barrio?

568
00:42:56 --> 00:42:58
Vivo por aquí.

569
00:42:59 --> 00:43:00
Ya veo.

570
00:43:02 --> 00:43:04
¿Tú también vives en este barrio?

571
00:43:05 --> 00:43:06
¡No!

572
00:43:06 --> 00:43:10
Tengo un amigo que vive cerca.

573
00:43:11 --> 00:43:15
No tengo adónde ir,

574
00:43:15 --> 00:43:18

así que me quedaré allí un tiempo.

575

00:43:20 --> 00:43:21
Cielos.

576

00:43:22 --> 00:43:23
¿Quieres sentarte?

577

00:43:23 --> 00:43:24
Claro.

578

00:43:27 --> 00:43:29
No puedo creer que te encontré aquí.

579

00:43:30 --> 00:43:31
¡Qué casualidad!

580

00:43:31 --> 00:43:32
Supongo

581

00:43:34 --> 00:43:36
que estábamos destinados a encontrarnos.

582

00:43:38 --> 00:43:39
Cielos.

583

00:43:39 --> 00:43:41
¿Quieres un poco?

584

00:43:41 --> 00:43:42
Claro.

585

00:43:43 --> 00:43:44
Bien.

586

00:43:45 --> 00:43:47
¿Tu cabeza está bien?
¿Se te permite beber?

587

00:43:47 --> 00:43:49
Está bien.

588
00:43:57 --> 00:43:58
Cielos.

589
00:43:59 --> 00:44:01
Lo siento, no tengo comida.

590
00:44:03 --> 00:44:04
Está bien.

591
00:44:09 --> 00:44:11
RAMYEON

592
00:44:19 --> 00:44:20
Espera.

593
00:44:21 --> 00:44:25
Oye, ¿de verdad está bien?
¿No estás tomando demasiado?

594
00:44:25 --> 00:44:26
Estoy bien.

595
00:44:33 --> 00:44:34
Yo...

596
00:44:36 --> 00:44:38
decidí volver allí.

597
00:44:39 --> 00:44:40
¿Adónde?

598
00:44:48 --> 00:44:49
¿Ahí?

599
00:44:52 --> 00:44:53
¿Sabes?

600
00:44:54 --> 00:44:56
No me queda mucho tiempo de vida.

601

00:44:56 --> 00:44:57
No quiero

602

00:44:58 --> 00:45:01
sentarme a esperar mi muerte así.

603

00:45:04 --> 00:45:05
Nunca se sabe.

604

00:45:05 --> 00:45:09
Puede que acabe ganando.

605

00:45:10 --> 00:45:13
Cuando jugamos a "Luz verde, luz roja",

606

00:45:13 --> 00:45:16
terminé el juego antes que tú.

607

00:45:17 --> 00:45:18
Pero ese lugar es...

608

00:45:20 --> 00:45:22
Después de volver aquí,

609

00:45:23 --> 00:45:27
me di cuenta de que todo
lo que decían era verdad.

610

00:45:28 --> 00:45:32
La vida aquí es más atormentadora.

611

00:45:47 --> 00:45:48
¡Jefe!

612

00:45:50 --> 00:45:51
¿Por qué llegas tan tarde?

613

00:45:51 --> 00:45:55
Unos borrachos se pelearon
en mi bar cuando estaba a punto de irme.

614

00:45:56 --> 00:45:58
Ya sabe cómo es.

615

00:45:58 --> 00:46:01
Todo tipo de perdedores
vienen los viernes a la noche de fiesta.

616

00:46:01 --> 00:46:02
¿Y el dinero?

617

00:46:06 --> 00:46:08
No pude conseguir más en tan poco tiempo.

618

00:46:08 --> 00:46:10
Después del fin de semana
puedo juntarle más.

619

00:46:11 --> 00:46:14
En fin, oí que nuestro gran jefe
envió a todos los chicos que pudo

620

00:46:14 --> 00:46:17
a Incheon e Ilsan para buscarlo.

621

00:46:18 --> 00:46:20
¿Dónde se escondió?

622

00:46:20 --> 00:46:21
No puedo hablar de eso aquí.

623

00:46:22 --> 00:46:23
¿Viniste en auto?

624

00:46:24 --> 00:46:25
Sí, por aquí.

625

00:46:32 --> 00:46:36
¿Esta es la invitación
a "Luz verde, luz roja"?

626

00:46:36 --> 00:46:37

Así es.

627

00:46:38 --> 00:46:39
Me la enviaron ayer.

628

00:46:40 --> 00:46:42
Parece que están a punto de volver.

629

00:46:43 --> 00:46:47
Reúne a todos los chicos
que puedas para el martes.

630

00:46:48 --> 00:46:50
Y consigue algunas armas.

631

00:46:51 --> 00:46:53
- ¿Armas?
- Llevan armas.

632

00:46:54 --> 00:46:56
Pero solo un tipo viene a buscarnos.

633

00:46:57 --> 00:46:59
Golpearemos al enmascarado.

634

00:46:59 --> 00:47:01
y abriremos su caja fuerte.

635

00:47:01 --> 00:47:05
Aunque todo lo que dijo sea verdad..

636

00:47:05 --> 00:47:08
Pequeña mierda.
¿Cómo que "aunque"? Es verdad.

637

00:47:10 --> 00:47:11
Lo siento, señor.

638

00:47:13 --> 00:47:17
Esos tipos guardan decenas de miles
de millones de wones en una alcancía.

639

00:47:18 --> 00:47:19

Si logramos atraparlos bien,

640

00:47:20 --> 00:47:25

ya no tendremos que lidiar con borrachos
en bares para ganarnos la vida.

641

00:47:26 --> 00:47:27

Pero, jefe...

642

00:47:28 --> 00:47:33

todos los chicos suponen que se escondió
después de hacer enojar al gran jefe.

643

00:47:33 --> 00:47:35

Todos en Incheon creen eso.

644

00:47:37 --> 00:47:40

No creo que pueda convencer a nadie.

645

00:47:40 --> 00:47:44

Mira, idiota. Digo que les robaré
y le devolveré el dinero.

646

00:47:46 --> 00:47:47

Jefe.

647

00:47:48 --> 00:47:51

¿Cuánto perdió en el casino de Filipinas?

648

00:47:53 --> 00:47:54

¿Cómo lo sabes?

649

00:47:54 --> 00:47:57

Jefe, debió saber cuándo parar.

650

00:47:57 --> 00:47:59

¿Te volviste loco, bastardo?

651

00:48:05 --> 00:48:06

Deok-su.

652
00:48:06 --> 00:48:07
¿"Deok-su"?

653
00:48:07 --> 00:48:08
Idiota.

654
00:48:10 --> 00:48:14
Esos agentes de casinos
de Filipinas vinieron aquí

655
00:48:14 --> 00:48:19
para quitarte el hígado, el riñón
y los ojos en vez del dinero que debes.

656
00:48:20 --> 00:48:23
Estás acabado, idiota.

657
00:48:45 --> 00:48:47
¡Oigan! ¡Bienvenidos a Corea!

658
00:48:49 --> 00:48:49
¡Bienvenidos!

659
00:48:50 --> 00:48:52
¡Maté a Deok-su!

660
00:48:52 --> 00:48:53
¡Vamos!

661
00:48:53 --> 00:48:55
Vengan por mí, malditos.

662
00:48:56 --> 00:48:58
- ¡Oye!
- ¡Vamos! ¡Kim Deok-su!

663
00:48:59 --> 00:49:00
¡Atrápenlo!

664
00:49:06 --> 00:49:07

¿Dinero?

665

00:49:07 --> 00:49:08

Sí.

666

00:49:10 --> 00:49:11

¿Cuánto?

667

00:49:13 --> 00:49:15

Unos...

668

00:49:16 --> 00:49:17

dos millones de wones.

669

00:49:18 --> 00:49:19

¿Dos millones de wones?

670

00:49:23 --> 00:49:24

Sí.

671

00:49:29 --> 00:49:31

¿No crees que eres muy descarado?

672

00:49:31 --> 00:49:36

Jamás me pagaste

la pensión alimenticia ni manutención.

673

00:49:36 --> 00:49:38

¿Cómo puedes venir
a pedirme dinero otra vez?

674

00:49:42 --> 00:49:43

Lo siento.

675

00:49:44 --> 00:49:46

Es para las cuentas del hospital
de mi mamá.

676

00:49:51 --> 00:49:52

¿Qué tan enferma está?

677

00:49:54 --> 00:49:55
Tiene una diabetes grave.

678
00:49:57 --> 00:49:58
Necesita cirugía.

679
00:50:08 --> 00:50:09
No tengo dinero.

680
00:50:10 --> 00:50:11
Apenas podemos subsistir.

681
00:50:16 --> 00:50:17
Por favor.

682
00:50:19 --> 00:50:21
Mi mamá fue muy buena contigo.

683
00:50:21 --> 00:50:23
Imagina lo desesperado
que estoy para pedirte.

684
00:50:24 --> 00:50:26
Me aseguraré de pagarte.

685
00:50:27 --> 00:50:28
No tengo dinero.

686
00:50:29 --> 00:50:31
Mi esposo me da para los gastos diarios.

687
00:50:32 --> 00:50:35
¿Podrías pedirle a él...?

688
00:50:35 --> 00:50:36
¿Estás loco?

689
00:50:38 --> 00:50:39
Oye.

690
00:50:40 --> 00:50:43

¿Para qué le digo que es?

691

00:50:47 --> 00:50:49

Vete. Vete ahora.

692

00:50:49 --> 00:50:52

- Oye.

- El papá de los niños llegará pronto.

693

00:50:53 --> 00:50:55

¿Por qué lo llamas el papá de los niños?

694

00:50:56 --> 00:50:58

¡Soy el papá de Ga-yeong!

695

00:50:58 --> 00:50:59

¿Qué? ¿Papá?

696

00:51:00 --> 00:51:03

¿Qué hiciste por ella?

¿Crees que mereces ser su papá?

697

00:51:03 --> 00:51:05

¡Ni siquiera estabas ahí cuando nació!

698

00:51:07 --> 00:51:08

Eso fue...

699

00:51:09 --> 00:51:12

¡Ya conoces la historia! ¡No pude ir!

700

00:51:12 --> 00:51:13

Mi compañero se desmayó...

701

00:51:13 --> 00:51:15

¡Yo también me desmayé!

702

00:51:16 --> 00:51:18

Prácticamente, ¡me arrastré
hasta el hospital!

703

00:51:18 --> 00:51:20
Si hubiera llegado un poco tarde,
¡la habría perdido!

704
00:51:20 --> 00:51:23
¡Mi compañero murió ese día,
frente a mis ojos!

705
00:51:24 --> 00:51:26
¡Ni siquiera pudo ir al hospital!

706
00:51:31 --> 00:51:33
Cariño, llegamos.

707
00:51:36 --> 00:51:37
Volviste temprano.

708
00:51:39 --> 00:51:40
Papá.

709
00:51:45 --> 00:51:47
¡Mamá!

710
00:51:49 --> 00:51:53
Estaba en el barrio
y vino a ver a Ga-yeong.

711
00:51:55 --> 00:51:57
Ahora que la vi, me voy.

712
00:52:01 --> 00:52:03
- ¿Te vas?
- Sí, tengo una reunión importante.

713
00:52:04 --> 00:52:05
Ga-yeong, adiós.

714
00:52:06 --> 00:52:07
- Volveré a verte.
- Bueno.

715
00:52:10 --> 00:52:11

Así...

716

00:52:19 --> 00:52:20
¿Por qué vino esta vez?

717

00:52:21 --> 00:52:24
- ¿Por qué lo dejaste entrar?
- Lo siento.

718

00:52:25 --> 00:52:29
Volví de comprar víveres
y me esperaba en la puerta principal.

719

00:52:38 --> 00:52:39
Espera.

720

00:52:48 --> 00:52:49
¿Qué es esto?

721

00:52:49 --> 00:52:51
Oí que necesitabas dinero.

722

00:53:03 --> 00:53:04
Gracias.

723

00:53:05 --> 00:53:08
Te lo devolveré.

724

00:53:08 --> 00:53:09
No tienes que hacerlo.

725

00:53:10 --> 00:53:11
A cambio,

726

00:53:12 --> 00:53:14
necesito que dejes de ver a mi familia.

727

00:53:16 --> 00:53:18
Ga-yeong lo está pasando mal.

728

00:53:19 --> 00:53:22

Pronto nos mudaremos a EE. UU.,
pero si sigues apareciendo así...

729

00:53:23 --> 00:53:25
¡Maldito!

730

00:53:26 --> 00:53:28
¿Crees que el dinero resuelve todo?

731

00:53:32 --> 00:53:33
Papá.

732

00:54:07 --> 00:54:08
¿Seong Gi-hun?

733

00:54:11 --> 00:54:11
¿Sí?

734

00:54:14 --> 00:54:16
Hwang Jun-ho, policía de Dobong.

735

00:54:17 --> 00:54:20
Hace poco
hizo una denuncia en la subestación

736

00:54:22 --> 00:54:25
de que secuestraban gente
para hacerlos jugar

737

00:54:25 --> 00:54:26
y de que...

738

00:54:27 --> 00:54:28
allí mataban personas.

739

00:54:29 --> 00:54:31
¿Eso? Lo inventé.

740

00:54:32 --> 00:54:34
Estaba ebrio y aburrido,
así que lo inventé.

741

00:54:36 --> 00:54:37

Mi hermano tenía una tarjeta

742

00:54:38 --> 00:54:40

como la que tenía usted

743

00:54:42 --> 00:54:44

y ahora está desaparecido.

744

00:54:46 --> 00:54:50

La recogí en la calle
y la guardé en el bolsillo.

745

00:54:51 --> 00:54:51

Seong Gi-hun.

746

00:54:53 --> 00:54:54

Por favor, ayúdeme.

747

00:54:56 --> 00:54:58

Debo encontrar a mi hermano.

748

00:55:02 --> 00:55:03

Lo siento.

749

00:55:06 --> 00:55:09

No estoy en posición
de ayudar a nadie ahora.

750

00:55:53 --> 00:55:55

HOSPITAL DEL SAGRADO CORAZÓN
DE HANGANG, UNIVERSIDAD DE HALLYMThe logo for the TV series "Squid Game" is displayed in a stylized, blocky font. The word "SQUID" is in black with a pink circle on the 'Q'. The word "GAME" is in black with a pink triangle on the 'A' and a pink square on the 'E'. The letters are thick and have a slightly distressed or hand-drawn appearance.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.